

중국인 한국어 학습자의 음장 오류 연구

—상해 지역 초급 학습자를 중심으로

임철성 전남대학교 사범대학 국어교육과

郭一誠 中國 復旦大學 外文學院 韓語系

- I. 연구 배경과 필요성
- II. 연구 방법
 - 1. 연구 대상과 기간
 - 2. 자료 수집과 처리
- III. 자료와 분석
 - 1. 오류 유형별 분포
 - 2. 유형별 고빈도 어휘
 - 3. 오류 발음의 방식
- IV. 해석
- V. 결론

I. 연구 배경과 필요성

중국어로 ‘한국어’는 ‘韩语’이고, ‘중국어’는 ‘汉语’이다. 한국 한자음은 같지만 중국어는 사성(四聲)으로 두 어휘를 구별한다. 韩语는 2성인 반면 汉语는 4성이다. 사성에 익숙하지 않은 한국인은 이 두 어휘가 같이 들리지만 중국인이라면 두 어휘의 차이를 분명하게 발음하고 그 의미를 구별한다. 중국어는 음장(音長)이 변별적이지 않기 때문에 중국인 학습자들은 음장의 차이를 구별해 내기 어렵다. 특히 장음을 교육할 때는 아주 어려움을 겪는다.

그래서 중국의 한국어 학습자들이 한국어의 장단음을 어떻게 구별하여 발음할까? 이런 궁금증 때문에 필자들은 학습자들의 발음을 관찰했다. 그런데 대부분의 학생들이 음장을 잘못 발음했다. 어떤 낱말을 얼마나 잘못 발음하는가? 그리고 왜 그럴까? 한국어의 중세국어에도 성조가 있어서 그중 상성(上聲)이 장음으로 변했고, 중국어의 2성과 3성은 한국어의 장음처럼 발음되는데 이것들이 중국인 학습자의 발음과 상관이 없을까? 이것이 이 글의 시작이었다.

국가별 학습자에 대한 한국어 교육 연구에서 중국인 학습자에 대한 연

구가 가장 많은 비중을 차지한다. 그리고 중국인 학습자의 발음에 대한 연구가 아주 많다. 대체로 어두음, 유음, 비음, 받침 발음, 모음, 음운 규칙 등에서 나타나는 중국인 학습자의 발음 오류에 대해 오류 현상과 그 교육 방안을 제시하고 있다. 중국인 한국어 학습자에 대한 연구 현황은 정명숙(2008: 347-354) 등 여러 연구에서 개괄하여 정리하고 있다.

그러나 중국인 학습자의 한국어 음장에 대한 본격적인 연구는 아직 찾아보지 못했다. 추이진단(2002)과 백소영(2008) 등에서 중국인 학습자가 사성의 영향으로 발음에 어려움을 겪는다는 간단한 언급을 볼 수 있는 정도이다.

추이진단(2002: 336-339)은 중국어의 음운과 발음 그리고 한국어의 음운과 발음을 체계적으로 비교하여 설명하면서 중국인 한국어 학습자가 중국어 음운 체계와 발음 방법 때문에 한국어 발음에서 어떤 어려움을 겪게 되는지 구체적으로 설명하고 있다. 여기에 덧붙여 악센트, 억양, 장단음, 성조에 대해 한국어와 중국어를 대비 설명하고 있다. 이 연구는 한국어는 음장에 상관없이 문맥에 의해 의미 파악이 가능하므로 음장은 상식적인 수준에서만 그 의미 차이를 설명하면 될 것이지만, 그러나 “중국인은 장음과 단음에 대한 기억의 편리를 위해 임의로 한국말의 장단 구별을 소리의 고저로 대체하는 일이 꽤 있다. 중국어의 성조를 한국어의 장단을 구분하는 데 이용하는 것이다. 따라서 중국인 학습자들에게 이러한 언어적 습관이 생기기 이전에 반드시 교정해 주어야 한다.”(추이진단, 2002: 338)고 학습의 필요성을 강조하고 있다.

백소영(2008: 80-81)에서는 중국인 학습자들의 발음 오류 현상에 대한 중국어의 사성의 영향을 간단하게 설명하고 있다. 어휘의 강세에 에너지를 쏟는 한국어와 달리 중국어에는 사성에 에너지를 쏟기 때문에 중국인들이 한국어를 발음할 때 개별 음에 대한 집중도가 떨어지는 경향이 있다는 것을 지적하였다.

이러한 교육적 필요성에 대한 지적에도 불구하고 한국인조차 음장을 제대로 지켜지지 않는데 굳이 외국인 학습자에게 이것을 가르쳐야 하는가에

대해 의문을 제기하기도 한다. 그런데 살펴보면 한국인들이 고빈도 일상 어휘들에서는 대부분 음장을 지킨다는 것을 알 수 있다. 예를 들어, ‘돈이 많아요.’에서 ‘돈, 많’은 모두 장음으로 발음한다. 그런데 중국인 학습어 초급학습자들은 대체로 이들을 4성이 반영된 일정한 방식으로 단음으로 발음한다. 중국에서 중국인 한국어 발음 가운데 ‘억양이 없는 한국어’를 가장 한국어다운 한국어로 인식하는 것은 이 때문이다.

한국어에서 음장이 의미를 변별하는 자질이라는 점에서뿐만 아니라, 초급 한국어 학습자들이 고빈도 일상 어휘들을 학습한다는 점과 중국인들의 오류 발음에 일정한 방식이 존재한다는 점에서 초급 한국어 학습자들에 음장은 매우 중요한 교육 요소이다.

이 연구는 중국인 초급 한국어 학습자들이 중국이라는 kfl 환경에서 한국어를 배울 때 한국어의 음장을 어떻게 발음하는지 그 실태를 밝혀 분석하고, 분석의 결과를 해석하는 것을 목적으로 한다.

이 연구는 상해 지역 한 대학의 초급 한국어 전공 학생들을 대상으로 했다는 점과 학습 환경이 kfl이라는 점에서, 그리고 학생들의 출신 지역이 한정되어 있다는 점에서 그 결과를 일반화하는 데 한계를 지니고 있다. 또 연구 대상자들의 학습 경험을 세밀하게 연구에 포함하지 못했다는 점에서 해석의 한계를 지니고 있다. 추가적인 연구가 필요하다.

II. 연구 방법

1. 연구 대상과 기간

1) 연구 대상

- 상해시 소재 F대학의 한국어학과 1학년 학생 12명¹⁾
- 남학생 1명 여학생 11명이다.
- 8명이 부모가 상해에 거주하고 중고등학교를 상해에서 졸업한 상해 출신이다. 나머지 4명은 각각 항주(杭州), 하문(廈門), 정주(鄭州), 무한(武漢) 출신이다.
- 학습자들은 2013년 9월부터 18학점 이상의 한국어 수업을 받았다.

2) 연구 기간

- 2014년 2월~4월(3개월)

2. 자료 수집과 처리

1) 자료의 수집

- (1) 수집 기간: 2014년 4월 1일
- (2) 수집 대상: 학습자들의 3분 자유 주제 발표
- (3) 수집 방법

지금까지 중국인 학습자의 한국어 발음 연구는 주로 연구자가 제시한 원고를 학생들이 낭독하도록 하는 방법을 사용하였다. 그러나 이 경우에는 학생들이 그 내용을 명확하게 이해하기 어려워 '의미를 말하는 것'이 아니라

1 1명은 일본 유학생이어서 제외하였다. 나머지 두 명은 모두 여학생인데 불행하게도 자료 변환 작업을 하면서 원 자료 파일이 손상되어 사용할 수 없었다.

‘글자를 읽는 것’일 수 있어서 자연스러운 발음을 대상으로 하기 어렵다고 판단했다. 그래서 이 연구에서는 아래와 같은 절차를 통하여 학생들이 자신들이 이해하고 있는 내용을 가능한 한 자연스럽게 말할 수 있는 환경을 조성한 다음 그 발음을 연구 대상으로 삼았다.

- ㉠ 원고 작성과 1차 수정(2014년 2월 중순): 학습자가 작성한 발표 원고를 연구자가 교정함.
- ㉡ 예비 발표(2014년 3월 초순): 조원들을 대상으로 자유 발표하게 하게 함. 듣는 학생들이 이해에 어려워하는 부분을 이해 가능하도록 수정해 가며 함.
- ㉢ 원고 2차 수정(2014년 3월 중순): 원고를 수정하도록 함.²
- ㉣ 연습(2014년 3월 중순-3월 말): 세 가지 평가 기준(이해하기 쉬운 발표자, 감동적인 발표자, 유창한 발표자)으로 학생 평가가 이루어진다는 것을 예고하고,³ 이에 맞추어 연습하도록 함.
- ㉤ 발표(2014년 4월 1일): 발표를 학생들의 동의를 얻어 녹화함.

2) 자료의 처리

녹화된 동영상상을 들으면서 학생들의 발표를 채록하였다. 그리고 이 발표 동영상상을 들으면서 발음이 부자연스러운 어절을 찾아 그것이 음장의 문제인지, 그러하다면 장단음을 어떻게 잘못 발음하는지를 연구자의 직관으로 파악하였다.⁴ 장음인지 단음인지 구분하기 어려운 길이의 중간 발음은 분석의 대상에서 제외하였다. 오류 발음이 발견되면 먼저 학습자의 오류 발음과 같아질 때까지 연구자가 그것을 그대로 따라하였다. 그리고 연구자의 발음

2 이런 과정을 통해 예를 들어, ‘장원급제한 유래를 찾아볼 수 없는 유능한 인재였습니다.’를 ‘일등을 했습니다.’로, ‘이이를 양육한 인물입니다.’를 ‘그분의 아들입니다.’로 학생들이 이해할 수 있는 말로 수정하였다.

3 평가 비율은 학생 평가 50%, 교수 평가 50%이었다.

4 연구자(임철성)는 사범대학 국어교육과 교수로서 화법(교육)을 전공하고 20년 동안 이를 지도하였다.

을 올바른 발음을 비교해 가면서 어떤 잘못이 있는지 파악하였다.⁵

이 연구에서는 중국인 학습자의 발음을 Praat 등 컴퓨터 프로그램으로 분석하는 방법을 피하고, 한국인의 청각적 인상을 그 판단 기준으로 사용하는 방법을 선택하였다. 이는 중국인 학습자의 발음 오류와 지도 방법에 대한 연구가 많은데도 불구하고, “대체로 음성학이나 음운론 분야의 전문적인 지식을 가진 연구자에 의해 이루어졌으며, 그 결과 이 분야에 문외한 대부분의 현장 교사들이 이해할 수 없는 언어들로 내용이 전달되었다는 것”(정영숙, 2001: 442) 때문에 그것이 교육 현장으로 이어지지 못하고 있다는 지적에 공감하였기 때문이다.

어절 단위로 분석하였다. 어절 단위로 띄어 발음하고자 하는 의식이 있다고 판단했기 때문이다. 다만, 단위 명사를 비롯한 불완전명사는 앞 어절과 붙여 계량하였고, 보조용언은 본용언과 합하여 분석하였다. 아라비아 숫자는 우리말로 고쳐서 계량하였다.⁶ 그리고 필요한 경우에 의미 구별을 위해 () 안에 의미를 구별해 줄 수 있는 표현을 추가하였다. 인명이나 지명, 영어 발음은 특이한 경우⁷를 제외하고는 분석에서 제외하였다.

음장의 잘못을 다음 네 가지로 나누어 분류하여 분석하였다.⁸

7.1 음절을 장음으로 잘못 발음한 유형(유형 1)

-
- 5 일차적으로 잘못을 파악한 다음 모든 발표를 다시 들으면서 이를 확인하는 작업을 하였다. 직관에 의지하여 판단했기 때문에 연구자가 잘못을 판단하기 전에 잘못을 예견하여 들을 수 있었기 때문에 한 번에 두 명 이상의 발표를 분석하지 않았다.
 - 6 예를 들어 ‘1998년’은 ‘천구백구십팔년’으로 고쳐 파악하였다.
 - 7 2음절을 장음으로 발음한 ‘신사임당’의 경우나, 같은 학생이 ‘이이’와 ‘이황’의 성씨 ‘이’를 각각 다르게 발음하는 경우 등은 분석의 대상이 필요하다고 판단하여 포함하였다.
 - 8 한 학습자는 영화 제목 ‘설국열차’를 어두 음절 ‘설’을 장음으로 잘못 발음하면서 삼음절의 ‘열’을 장음으로 잘못 발음한 경우가 2회 있었다. 이 학습자는 ‘열차’라는 표현 8회 중 5회에서 어두 발음 ‘열’을 장음으로 발음했다. 따라서 이 학습자가 ‘설국열차’를 그렇게 발음한 것은 이것을 ‘설국 + 열차’로 나누어 인식하여 발음한 것으로 판단하였다. 그래서 이 발음 방식은 잘못된 발음으로 유형화하지 않았다.

- ㄴ, ㄹ 음절을 단음으로 잘못 발음한 유형(유형 2)
- ㄷ, ㄸ 이하의 음절을 장음으로 잘못 발음한 유형(유형 3)
- ㄴ, ㄹ 과 ㄷ 이 합쳐진 유형(유형 4)⁹

어절별 분석이 끝난 다음 유형별로 오류 빈도수가 높은 어휘들을 사전의 표제어로 변환하여 계량하였다.¹⁰ 마지막으로 오류 발음에 대한 학습자들의 발음 방식과 관련하여 두 가지 방법과 네 가지 유형을 정리하였다.

III. 자료와 분석

1. 오류 유형별 분포

각 학습자의 전체 어절과 그중 오류 발음이 차지하는 비율은 <표 1>과 같다. 모든 수치는 소수점 이하 둘째 자리에서 반올림하였다. 학습자는 이름 대신 ‘가, 나, 다’와 같이 표현하였다.

표 1. 전체 어절에서 잘못 발음이 차지하는 비율

| | 가 | 나 | 다 | 라 | 마 | 바 | 사 | 아 | 자 | 차 | 카 | 타 | 계 |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 오류(%) | 44.60 | 46.50 | 36.40 | 40.50 | 28.80 | 44.70 | 35.10 | 42.30 | 38.50 | 35.40 | 38.50 | 49.30 | 40.30 |
| 전체(개) | 193 | 213 | 219 | 205 | 191 | 195 | 154 | 215 | 213 | 164 | 169 | 152 | 2,283 |

전체 어절 2,283개 가운데 음장을 잘못 발음한 어절은 919개이니 40.30%에 해당한다. 그리고 ‘학습자 타’를 제외하고는 모든 학습자가 1유형

9 ㄴ은 ㄹ 음절을 단음으로 잘못 발음하면서 둘째 이하 음절에서 장음이 나타나는 경우이다. 셋째 음절 이하에서 장음 발음이 나타나면 그 음절을 굵게 표시하여 구분하였다.

10 예를 들어 ‘자전거를, 자전거나’ 등은 모두 ‘자전거’로, ‘하고, 하였다, 하는데’ 등은 모두 ‘하다’로 고쳐 계량하였다.

이 2유형보다 적다는 것을 알 수 있다. 그런데 이 학습자의 1유형 26회 가운데 ‘친구’와 ‘진정한’이라는 어절이 각각 9회와 5회 출현하고 있다. 이 두 어절을 고려하면 ‘타’의 1유형 빈도는 14개가 된다.

유형별 비율은 <표 2>와 같다. 빈도가 높은 유형의 순서는 2유형 > 3유형 > 1유형이다.

표 2. 유형별 비율

| 유형 | 1 | 2 | 3 | 4 | 전체 |
|-------|------------|------------|------------|----------|-----|
| 빈도(%) | 183(18.50) | 338(36.80) | 326(35.50) | 72(7.80) | 919 |

각 학습자의 발표를 어절 단위로 유형별 잘못을 정리하였는데, 유형별 빈도는 <표 3>과 같다. 출신별로 살펴보면 ‘가, 나, 마, 바, 자, 차, 카, 타’는 상해, ‘라, 아’는 정주, ‘다’는 하문, ‘사’는 항주이다. 성별로 살펴보면 ‘타’를 제외한 모든 학생이 여학생이다.¹¹⁾

표 3. 학습자들의 오류 유형별 빈도

(단위: 어절)

| 유형 | 가 | 나 | 다 | 라 | 마 | 바 | 사 | 아 | 자 | 차 | 카 | 타 | 계 |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| 1 | 13 | 29 | 18 | 4 | 18 | 14 | 20 | 21 | 11 | 6 | 3 | 26 | 183 |
| 2 | 29 | 39 | 41 | 42 | 19 | 29 | 21 | 35 | 26 | 29 | 13 | 15 | 338 |
| 3 | 40 | 28 | 14 | 25 | 11 | 47 | 8 | 26 | 42 | 18 | 43 | 24 | 326 |
| 4 | 4 | 3 | 3 | 12 | 7 | 8 | 5 | 6 | 3 | 5 | 6 | 10 | 72 |
| 합 | 86 | 99 | 76 | 83 | 55 | 98 | 54 | 88 | 82 | 58 | 65 | 75 | 919 |

11 지역별, 성별 특징을 살펴보기 못했다. 상해 지역과 그 외 지역을 비교하는 것 자체도 문제가 있지만 그러한다 하더라도 두 지역별로 유의미한 특징을 파악하기 어려웠다. 2학년 수업을 통해 남학생들의 오류가 여학생들보다 심한 경향이 있다는 것을 알 수 있었지만 남학생이 한 명이어서 이 학습자의 특성을 남학생의 특성이라고 단정할 수 없었다.

2. 유형별 고빈도 어휘

각 어절을 사전의 표제어로 고쳐 그 출현 빈도를 계량하였다. 출현 빈도가 높은 어휘들은 대체로 일반적이라고 판단했다. 잘못 발음한 어휘 중 빈도가 3회 이상이면 해당 어휘를 2명 이상의 학습자가 발음한 경우를 살펴보았다. 빈도가 3회 이상일지라도 1명의 학습자가 발음한 경우에는 해당 학습자의 발음 습관으로 볼 수 있기 때문에 분석에서 제외하였다. 예를 들어 ‘비무장’이란 어휘는 출현 빈도가 4회이지만 1명이 반복적으로 발음하였기 때문에 이를 제외하였다.

1유형부터 3유형까지 유형별 고빈도 어휘는 <표 4>와 같다.¹²

표 4. 유형별 고빈도 어휘(1유형-3유형)

| 유형 | 어휘 | 빈도 | 학습자 | 중국어(병음) |
|----|-------|----|-----|-----------------------------|
| 1 | 하다 | 14 | 8 | 做(zuò) |
| | 친구 | 11 | 3 | 朋友(péng you)/ 亲旧(qīn jiù) |
| | 보다 | 7 | 2 | 看(kàn) |
| | 이(指示) | 6 | 2 | 这(zhè) |
| | 사진 | 5 | 2 | 照片(zhào piàn)/ 写真(xiě zhēn) |
| | 가장 | 3 | 3 | 最(zuì) |
| | 발표 | 3 | 2 | 发表(fā biǎo) |
| | 자신 | 3 | 2 | 自己(zì jǐ)/ 自身(zì shēn) |
| 2 | 많다 | 24 | 10 | 多(duō) |
| | 한국 | 23 | 4 | 韩国(hán guó) |
| | 사람 | 21 | 10 | 人(rén) |
| | 제 | 15 | 10 | 我(wǒ) |

12 <표 4>의 2 유형에서 ‘제, 같다, 내’는 『표준국어대사전』에 어두음이 단음으로 표시되어 있다. 그러나 필자의 직관으로는 이 세 단어는 장음으로 발음되어야 한다고 판단하여 몇몇 국어학 연구자들에게 이들을 발음하도록 하였는데 발음하는 이마다 서로 달랐지만 대체로 이들을 장음으로 발음하였다. 따라서 이들을 오류 2유형에 포함하였다.

| | | | | |
|---|------|----|---|-----------------------------------|
| | 좋다 | 12 | 8 | 好(hǎo) |
| | 돈 | 10 | 3 | 钱(qián) |
| | 좋아하다 | 10 | 5 | 喜欢(xǐ huān) |
| | 같다 | 8 | 4 | 相同(xiāng tóng) |
| | 말(言) | 8 | 6 | 话(huà) |
| | 감사하다 | 7 | 4 | 感谢(gǎn xiè) |
| | 없다 | 7 | 6 | 没有(méi yǒu) |
| | 내 | 6 | 3 | 我(wǒ) |
| | 못하다 | 6 | 5 | 不(bù) |
| | 일(事) | 5 | 4 | 事(shì) |
| 3 | 영화 | 20 | 2 | 电影(diàn yǐng)/ 映画(yìng huà) |
| | 중국 | 8 | 3 | 中国(zhōng guó) |
| | 행복 | 8 | 2 | 幸福(xìng fú) |
| | 가지다 | 7 | 4 | 带(dài), 有(yǒu) |
| | 그래서 | 7 | 4 | 所以(suǒ yǐ) |
| | 여러분 | 7 | 6 | 大家(dà jiā) |
| | 어리다 | 6 | 3 | 幼(yòu) |
| | 행복하다 | 5 | 3 | 幸福(xìng fú) |
| | 상대방 | 4 | 2 | 对方(duì fāng)/ 相对方(xiāng duì fāng) |
| | 생활 | 4 | 3 | 生活(shēng huó) |
| | 혼자 | 4 | 2 | 独自(dú zì) |
| | 그런데 | 3 | 2 | 可是(kě shì), 但是(dàn shì) |
| | 그리고 | 3 | 3 | 并且(bìng qiě) |
| | 사랑하다 | 3 | 2 | 爱(ài) |
| | 생각하다 | 3 | 3 | 思考(sī kǎo) |
| | 이런 | 3 | 2 | 这样(zhè yàng) |
| | 지금 | 3 | 2 | 现在(xiàn zài) |

3. 오류 발음의 방식

오류 발음 방식을 두 가지 방법에 네 가지 유형으로 정리할 수 있었다. 두 가지 방법이란 평탄하게 끝어가는 발음 방법과 사성을 넣어 발음하는 방법이다. 평탄하게 끝어가는 방법에 장음과 단음이 있고, 사성을 넣어 발음하는 방법에도 장음과 단음이 있다. 이를 편의상 ‘평장(平長), 평단(平短), 성장(聲長), 성단(聲短)’이라고 부르자.

이 네 가지 발음 방식을 중국어의 사성과 관련하여 설명하고자 한다. 중국어의 사성의 성조는 제1성은 55(高平), 제2성은 35(高升), 제3성은 315(降升), 제4성은 51(全降)으로, 제2성과 제3성은 발음하는 동안 소리가 올라가거나 혹은 내려갔다가 다시 올라가면서 변한다(董同龢, 1969: 23).

평장의 발음은 오류 발음 1유형의 어두 발음에서 나타난다. 예를 들어 ‘친구’는 소리의 고저가 변함이 없이 ‘친’을 평단하게 길게 끌어 발음한다. 마치 중국어 1성을 5의 높이가 아니라 3의 높이로 발음하는 것처럼 느껴진다. 한국어의 장음 발음과 같다. 평단의 발음은 오류 발음 3유형의 어두 발음에서 나타난다. 3유형의 어두 발음은 모두 평단으로 발음된다. 2음절을 2성으로 발음하기 위해 1음절을 소리의 고저가 변함이 없이 평탄하게 갖다 붙이는 듯한 인상을 주는 발음이다. 마치 중국어 1성을 5가 아니라 3의 높이로 가져다 붙이는 듯하다. 한국어의 단음 발음과 같다. 그래서 평장과 평단의 발음의 길이는 한국인의 장단음의 길이와 유사하게 느껴진다.

성장의 발음은 중국어 사성이 없힌 발음이다. 성장의 발음은 오류 발음 3유형의 2음절 장음 발음에서 나타난다. 3유형의 2음절 장음 발음은 모두 성장으로 발음된다. 2성을 얹혀 발음하는데 소리가 35 정도로 낮은 소리에서 높은 소리로 변한다. 길이가 한국인의 장음보다 길게 느껴진다. 성단은 오류 발음 2유형의 어두 발음에서 나타난다. 4성을 얹혀 발음하는데 소리가 5에서 빠르게 하강한다. 길이가 한국인의 단음보다 짧게 느껴진다. 특히 성단은 강하고 짧게 발음하기 때문에 평음의 경음화나 격음화 현상이 나타나기도

한다. 예를 들어 ‘경제’를 ‘경제’나 ‘경제’, ‘국민’을 ‘꼭민’이나 ‘쿵민’과 같이 발음하는 것이다. 네 가지 유형을 정리하면 <표 5>와 같다.

표 5. 음장 오류 발음 방식

| 유형 | 출현 환경 | 예 | 특징 |
|----|-------------|-------------------|----------------|
| 평장 | 오류 1유형의 1음절 | 합니다(ha:mnida) | 평탄하게 소리를 끊 |
| 평단 | 오류 3유형의 1음절 | 한국인(hangu:／gin) | 평탄하게 소리를 가져 댐 |
| 성장 | 오류 3유형의 2음절 | 옥탑방(okta:／pp'ang) | 낮은 곳에서 천천히 상승함 |
| 성단 | 오류 2유형의 1음절 | 많아요(ma＼nayo) | 높은 곳에서 급히 하강함 |

IV. 해석

위의 표들을 통해 몇 가지 해석을 할 수 있다. 첫째, <표 3>에서 보듯이 어두 단음을 장음으로 잘못 발음한 1유형 비율이 18.50%인데 반해 장음 어두음을 단음 어두음으로 잘못 발음한 2유형(338개)과 4유형(72개)을 합한 비율이 410개로 전체 919의 44.60%에 달해 그 비중이 매우 높다. 또 <표 2>에서 보듯이 ‘많다, 사람, 제’ 등 고유어는 12명 중 10명의 학습자들에게서 단음 오류 현상이 나타난다. 이런 현상은 학습자들이 단음 발음을 선호한다는 해석을 가능하게 한다.

둘째, <표 4>에 나와 있는 한국어와 중국어의 발음의 대비에서 보듯이 개별 어휘의 음장 오류에 대한 중국어 간섭을 찾아보기 어렵다. 한국어와 중국어 중 한자가 같고 소리가 유사한 경우에는 학습자들의 오류가 중국어 발음의 간섭 때문에 발생하리라는 예측을 할 수 있다. 예를 들어, ‘한국, 중국, 미국’의 경우 한국어의 한자가 중국어와 같고, 대부분의 학습자들이 ‘국’을 장음으로 발음하는데 이는 ‘국(國)’이 2성이기 때문이라고 예측할 수 있다. 실제로 중국인 학습자의 자음과 모음의 발음 오류나 음운 규칙 적용에 대한

발음 오류를 중국어의 간섭으로 설명하고 있다.

그러나 다음 세 가지 이유로 볼 때 음장에 관한 한 개별 어휘에 대한 중국어의 간섭이 없다는 해석이 가능하다. 첫째, <표 4>를 살펴보면 ‘한국’과 같이 한국어와 중국어의 한자가 같고 소리가 흡사한 어휘들의 발음에 사성이 반영되지 않았다. ‘한국’은 중국어와 한국어의 한자가 같고 발음도 흡사하다. 그런데 중국어의 ‘한’은 2성이어서 중국인 학습자가 ‘한국’을 발음을 할 때 장음으로 발음할 것이라 예측할 수 있고, 한국어 발음도 장음이지만 실제로는 단음으로 잘못 발음한다. 수업을 하다 보면 이런 예를 자주 발견하게 된다. 예를 들어, ‘오백 원’의 ‘오’도 글자가 같고 소리도 흡사하지만 중국어의 사성인 3성을 반영하지 않고 단음으로 발음한다. ‘미국’의 ‘미’도 3성이지만 단음으로 발음한다. 둘째, 같은 한자음을 때로는 장음으로, 때로는 단음으로 잘못 발음한다. ‘이이(李珥)’와 ‘이황(李滉)’의 성씨 ‘이(李)’는 같은 글자임에도 불구하고 동일한 학습자가 ‘이이’의 ‘이’는 장음으로 ‘이황’의 ‘이’는 단음으로 발음하였다.¹³ 셋째, 중국어에서 2성과 3성이 장음으로 발음된다는 점을 고려할 때, 중국어 사성에 의해 영향을 받는다면 한국어 고유어 중 자주 사용하는 어휘들은 그 어두음을 장음으로 잘못 발음하는 경우가 단음으로 발음하는 경우와 비슷하거나 많아야 할 것이다. 그런데 ‘좋다, 많다, 돈, 제가, 못하다’ 등 자주 사용된 고유어들을 단음으로 잘못 발음하는 현상이 두드러진다. 많이 사용한 고유어 중에서 장음으로 잘못 발음되는 특징적인 어휘는 ‘하다’ 하나 정도이다.¹⁴

13 해당 학습자도 같은 글자라는 것을 알고 있었다. 그런데 왜 다른 방식으로 발음했는지 그 이유를 물었는데 이유를 답하지 못했다. 그냥 그렇게 발음한다는 것이다.

14 중세국어에 성조가 있었다고 하지만 중세국어의 성조는 중국어의 성조와 서로 달랐다. 중국어의 성조는 올라가거나 내려가는 ‘동적 상태(動的 狀態)’가 있는 기복체계(起伏體系)이지만, 중세국어의 성조는 중국어의 성조와 달리 동적 상태가 없는 수평체계(水平體系)로 서로 다른 체계이었다.(정연찬, 1976: 291-293) 따라서 이러한 역사적 사실로 비추어 보더라도 중국어가 한국어의 개별 어휘의 발음에 해당 중국어의 발음의 영향을 미치기가 어렵다고 판단한다.

셋째, 학습자들이 음절이나 어절을 의식하면서 발음하는 경우에는 오류 3유형과 4유형과 같이 장음 오류 현상이 나타난다. 의식하면서 발음하는 경우란 강조를 위해서나 혹은 의미의 연결이나 전환 등을 위해 어떤 의식을 동반하면서 발음하는 경우를 말한다. 예를 들어, “중국 돈에는 정치적인 대표 인물인 마오쩌둥만을 그린 반면 한국 돈은 문화적으로 의의가 있는 사람을 그립니다.”라는 문장에서 ‘만’을 장음으로 발음하였는데, 이는 대조적인 의미에서 알 수 있듯이 학습자가 ‘마오쩌둥’을 의식적으로 강조하기 위한 것이다. 위의 문장에서 ‘중국’과 ‘한국’의 ‘국’도 모두 장음으로 발음하였다.¹⁵

학습자들이 의식적으로 발음하고자 하는 경우 장음으로 발음하는 경향이 있다는 것을 확인하기 위해, 의식이 동반되는 경우와 그렇지 않은 경우를 대비하여 읽게 하는 간단한 조사를 하였다. ‘4500원, 1946년, 42개’를 중급 학습자(2학년 학생) 4명과 초급 학습자(1학년 학생) 4명에게 읽어 보도록 하였다. 숫자를 제시한 것은 ‘4500원’을 읽을 때는 ‘사천오백원’을 읽을 때와 달리 숫자를 한글로 변환하는 의식이 동반될 것이라고 생각했기 때문이다.

중급 학습자(2학년 학생) 4명 중 2명은 ‘사’를 장음으로, 2명은 ‘사’를 단음으로 읽었다.¹⁶ 그러나 초급 학습자들은 이것을 모두 두 번에 나누어 읽었다.¹⁷ 처음에는 천천히 읽었고, 두 번째는 빠르게 읽어 내려갔다. 초급 학습자들이 처음 천천히 읽을 때는 ‘사’를 평장의 발음 유형으로 장음으로 읽었다. 그러나 두 번째 읽을 때는 ‘사’를 모두 성단의 발음 유형으로 단음으로 단숨에 읽었다.

15 이런 발음을 ‘표현적 장음’으로 볼 수 있다는 심사자의 의견이 있었다. 그러나 이 경우는 표현적 장음으로 보기 어렵다고 생각한다. 표현적 장음이란 주로 형용사나 부사에서 예를 들어, ‘높다’에서 높음의 어감을 강조하기 위해 ‘높’을 장음으로 발음하는 경우이다. 그런데 이 경우는 1음절이 아니라 2음절 이하에서, 예문의 ‘마오쩌둥만’의 ‘만’에서 보듯이 전체 문장 내에서 해당 표현의 의미를 강조하기 위한 ‘의식’이나 혹은 그 한국어 음을 확실하게 알지 못해서 ‘의식’하면서 발음하느라 장음 오류가 나타나는 경우이기 때문이다.

16 이런 발음은 지역과 무관하였다. 4명 모두 상해 출신들이었다.

17 두 번 읽으라는 지시를 하지 않고, “이것을 읽어 보세요.”라는 지시만 하였다.

의식이 동반된 말하기의 경우 한국인은 다음 예문의 ㉠처럼 음절 자체를 길게 끌어 발음하는(‘~’로 표시함) 경향을 보인다. 그런데 중국인 학습자들은 음절이 아니라 ㉡처럼 모음을 길게 끌어 음절을 장음으로 발음하는 현상을 보이는 경향이 있다.

(1) 봄에는 호수 둘레에서 자전거를 탄다.

㉠ [ɕajən~gəril]

㉡ [ɕajə:ngəril]

이런 현상은 중국어 음절의 특징과 관련이 된다고 생각한다. 중국어 음절은 60% 정도가 개음절로서 받침이 없어서(崔義秀, 2007: 122, 132)¹⁸ 2성을 발음할 때 소리가 3에서 시작해서 5로 올라가 맺는 ‘동안’ 모음을 길게 끌어 발음한다. 모음의 발음이 3에서 시작해서 5에서 맺게 되는 것이다. 3성의 경우도 마찬가지이다. 3에서 1로 내려왔다가 다시 5로 올라가는 동안 모음을 길게 끌어 발음한다. 받침이 있는 경우도 비슷하다. 중국어에서 받침은 [n]과 [ŋ] 두 가지만 존재한다.¹⁹ 이 두 가지가 모두 비음이다. 그래서 받침이 있는 발음을 할 때도 비음으로 받침을 시작하되 받침의 마지막 발음은 마지막 5에서 이루어진다. 이런 이유 때문에 학습자들은 받침 발음이 끝난 상태에서 음절을 길게 끄는 소리와 음절의 모음을 길게 끄는 소리를 구분하는 것

18 崔義秀(2007: 122, 132)에 따르면 중국어의 총 405개 음절 중에 모음으로 끝난 개음절이 246개로 무려 60.74%를 차지하고, 나머지 159개의 폐음절은 전부 자음 ‘n’, ‘ng’로 끝난다. 중성자리에 나온 비음(鼻音) ‘-n’, ‘-ng’는 ‘-k’, ‘-t’, ‘-p’와 달리 실제로 소리가 나는 향음(響音)으로서 역시 평탄하게 끌어가면서 발음할 수 있다. 중국어의 이런 음절 구조 특징에 비해, 한국어는 받침 ‘-k’, ‘-t’, ‘-p’ 음절인 폐음절이 모두 819개가 되어 전체 2437개의 음절수 중에 33.60%를 차지하고 있다.

19 n 받침성운에는 an, ən, in, yn, ian, uan, uən, yan이 있고, ŋ 받침 성운에는 aŋ, əŋ, iŋ, uŋ이 있다.

이 매우 어렵다고 생각한다.²⁰

넷째, 오류 3유형에서 어절이 두 개의 음절로 구성되어 있을 때는 한 어절 내에서 일정한 고저 리듬을 발견할 수 있다. 장음으로 잘못 발음되는 2음절을 중국어 2성처럼 발음한다. 오류 3유형과 4유형이 세 개의 음절로 구성되어 있을 때도 한 어절 내에서 일정한 리듬을 발견할 수 있다. (2)에서 보듯이 첫 음절은 평평하게 발음되다가 장음이 되는 음절을 중국어 2성과 같이 상승시켜 발음하고 마지막 음절은 단음으로 끝맺는 리듬이다.

(2) 한-국/인-, 옥-탑/방-, 여-리/분-

4음절 이하 어절에서 오류 장음이 나타날 때도 ‘소개-하/려고-’와 같은 현상이 나타난다.²¹ 어절 내 고저 리듬과 문장 리듬이²² 중국인 학습자들에게 흔히 보이는 독특한 억양을 만들어 낸다고 생각한다.

다섯째, 음장의 오류 발음 방식 중 성장과 성단은 중국어 사성의 영향이라고 해석할 수 있다. 비록 개별 어휘의 음장에는 사성이 영향을 주지 않지

20 이런 어려움은 4성 발음에서도 나타난다. 오류 유형 3이 가장 많은 ‘카’ 학습자는 “혼자/사는 일이 저에/게 어려운/것은 아닙니다. 초등/학교 때부터 혼자/ 살았던 경험이 많기/때문입니다.”와 같이 발음했다. 이 학생에게 ‘손님’의 ‘손’을 4성으로 발음하면서도 장음으로 발음했다. 이 학습자는 음절이 길어지는 소리와 모음이 길어지는 소리를 구별하지 못했다. 이 학습자가 ‘손님’의 ‘손’을 단음으로 따라 발음하도록 개별 지도하는 데 5분 이상의 시간이 걸렸다.

21 그런데 이들 삼 음절 이하 어절에서 장음 발음이 되는 현상은 모두 합성어 혹은 합성어와 같은 의식이 작동되는 어절에서 두 번째 표현의 1음절이거나 2음절이라는 것을 확인할 수 있다.

천구백+사십일년, 가져다+주었어요, 돌아+가셨지만, 건너+다닐수, 소개+하려고, 감사+합니다

22 추이진단(2002: 337)에서는 중국인 학습자의 한국어 악센트와 관련하여 중국인이 모국어와 같은 악센트와 리듬을 적용한다는 지적을 하면서 “신문을/ 보지→ 않는다.\”는 예를 들고 있다.

만 단음을 4성으로 발음하는 경우와 장음을 2성으로 발음하는 경우는 학습자들이 중국어 사성의 영향을 받은 것이라는 것이다.

V. 결론

중국인에게 성조는 발음에서 매우 중요한 역할을 한다. 중국어의 성조는 그 기능 부담량이 매우 커서 중국인들은 “성조를 정확하게 발음하지 않으면 청자는 이에 대해 즉각적인 반응을 한다.”(백소영, 2008: 79). 따라서 일정한 교육적 처치가 없이는 중국인 학습자들이 이런 성조의 영향에서 벗어나기 어렵다. 한국어 학습 초기부터 음장을 교육하지 않으면 중국인 학습자들은 독특한 사성식 발음으로 한국어를 발음하게 되고 이것이 고착화될 것이다. 중국인 한국어 학습자의 수가 누적되어 가는 지금 한국어 음장에 대한 교육이 제대로 이루어지지 않는다면 중국인 학습자들이 독특한 어절 내 리듬으로 새로운 한국어 성조 체계를 만들어 낼 것이다.

그럼에도 불구하고 중국 내에서 가장 많이 사용되는 교재의 발음 부분을 분석한 오선화(2011)의 연구를 살펴보면 음장에 대한 내용을 찾아볼 수 없었다. 중국인을 위한 한국어 교재에서 새로운 어휘를 제시할 때 어휘에 음장 표시를 해 주어야 한다. 그리고 중국인 학습자가 사성과 관련하여 어떤 잘못된 발음을 하는지 알려주고 이를 바로잡아 주어야 한다.

그런데 중국의 대학에서 많은 비중을 차지하는 재중교포 교수와 강사들의 한국어 발음이 중국 연변 지역의 성조를 반영하고 있어서 한국어의 음장을 제대로 발음하기 어렵다. 따라서 한국어 교육자 연수 등을 통해 한국어를 담당하는 교수와 강사들이 고빈도 일상 어휘의 음장을 바로 익힐 수 있는 기회를 마련해 주어야 한다.

* 본 논문은 2014. 7. 21. 투고되었으며, 2014. 8. 6. 심사가 시작되어 2014. 8. 27. 심사가 종료되었음.

참고문헌

- 백소영(2008), 「중국인 한국어 학습자의 발음 오류와 지도방법」, 『외국어교육연구』 22권 1호, 한국외국어대학교 외국어교육연구소, pp. 80-81.
- 오선화(2011), 「중국 대학교 한국어 교재의 발음 내용 분석과 교육 방안」, 『국제한국어교육학회 제21차 국제학술대회 발표자료집』, pp. 297-306.
- 정명숙(2008), 「한국어 학습자를 위한 전략적 발음 교육 — 중국인 학습자를 중심으로」, 『한국어학』 38권, 한국어학회, pp. 347-354.
- 추이진단(2002), 「중국어권 학습자에 대한 한국어 발음 교육」, 『이중언어학』 제20호, 이중언어학회, pp. 337-339.
- 董同龢(1969), 『漢語音韻學』, 永茂印刷廠, 23.
- 鄭然粲(1976), 『國語聲調에 관한 研究』, 一潮閣, pp. 291-293.
- 崔義秀(2007), 『韩汉语音对比』, 黑龙江民族出版社, pp. 122-132.

중국인 한국어 학습자의 음장 오류 연구

—상해 지역 초급 학습자를 중심으로

임철성 · 郭一誠

이 논문은 상해 소재 F대학의 한국어 학습자 12명의 발표에서 사용된 2,283개 어절의 음장 오류를 분석하여, 중국에서 한국어를 배우는 초급 학습자들의 음장 오류의 양상과 성격을 밝히고, 그 교육적 의의를 모색하는 것을 목적으로 한다. 전체 어절 중 40.30%에 해당하는 919개 어절에서 오류 현상이 나타났는데, 오류는 네 가지 방식으로 나타난다. (1) 어두 장음 오류, (2) 어두 단음 오류, (3) 2음절 이하 장음 오류, (4) (2)+(3). 각 유형별로 18.50%, 36.80%, 35.50%, 7.80%의 분포를 보인다.

오류 발음의 방식을 성조가 가미된 오류 두 방식과 성조가 없는 오류 두 방식의 네 가지로 나눌 수 있다. 이러한 자료와 분석을 통해 네 가지의 해석을 할 수 있다. 첫째, 오류의 분포로 볼 때 장음을 단음으로 발음하는 단음화 오류가 가장 많다. 둘째, 오류 발음을 중국어의 성조와 대비해 볼 때 중국어 성조가 개별 단어의 음장 오류에 영향을 미치지 않는다. 셋째, 학습자가 의식적으로 발음하게 되면 이 음절 이하 음을 장음으로 발음하면서 일정한 성조를 더하게 된다. 넷째, 오류 발음 유형 (3)의 발음 방식은 중국어 성조의 영향을 받은 결과이다.

이는 중국인 초급 학습자들과 이들을 지도하는 강사들에게 국어 음장 교육이 매우 필요하다는 것을 시사한다.

핵심어 한국어 음장 오류, 중국인 한국어 학습자, 중국 내 한국어 학습자, 음장 오류 유형, 음장 오류 방식

ABSTRACT

A Study on Length Errors of Chinese Learners of Korean

—Centered on Beginning Level Learners at Shanghai

Im Chilseong · Guo Yicheng

In this paper, we aim to analyze and to interpret the length errors of Korean words for Chinese beginning level learners' in KFL. We analyzed 2,283 syllables those were collected from 3 minutes speeches which were performed by 12 freshmen at a university located in Shanghai. Their length errors are classified into 4 types, those are (1) error pronouncing the first syllable as long sound, (2) the first syllable as short sound, (3) non-first syllable as long sound, and (2)+(3). Learners made pronunciation errors of 919 syllables among 2,283 syllables . That is 40.30%. From error type (1) to (4), the percentages of error are 18.50%, 36.80%, 35.50% and 7.80%. We compare high frequency words with each Chinese word which has same meaning and similar sound. We observed 4 types of error pronouncing way. Two of them are pronouncing a syllable long or short without tone. The rest are pronouncing a syllable long or short with second or fourth Chinese tone. Based on our analyses, we can make 4 interpretations about the length error. First, the learners prefer short pronunciations to long pronunciations. Second, the pronunciation of Chinese word do not effect on the pronunciation of each Korean word which has same meaning and similar sound. Third, when learners pronounce a syllable long with consideration, they pretend to pronounce it with a rhythm similar to Chinese second tone. The last, a regular rhythm of all words in error type (3) is a influence of Chinese tone.

KEYWORDS length error of Korean, Chinese learner of Korean, Chinese learners in KFL, length error types, pronunciation ways of length error